

Schwibbogen mit elektrischer Beleuchtung

Informationen über die zutreffenden Elektrikangaben sind dem Etikett auf der Unterseite des Schwibbogens zu entnehmen.

Bitte beachten Sie vor Inbetriebnahme:

- Der Schwibbogen ist nur für trockene Räume geeignet.
- Nicht im Freien verwenden.
- Vor Feuchtigkeit schützen.
- Im Schadensfall Netzstecker ziehen.
- Kontrollen vom Fachmann durchführen lassen.
- ACHTUNG — nicht für Kinderhände.
- Es dürfen nur Glühlampen wie bei Originalbestückung als Ersatz verwendet werden.
- Nur mit voll funktionstüchtigen Glühlampen betreiben.
- Gewaltanwendung vermeiden.
- Nicht an brennbares Material anlehnen.
- Bei Wechsel von Glühlampen Netzstecker ziehen.
- Aufbewahrung nur im Originalkarton.
- Für Schäden, die auf einen unsachgemäßen Gebrauch oder eine Nichtbeachtung dieser Hinweise zurückzuführen sind, übernehmen wir keinerlei Haftung.

Ich wünsche Ihnen viel Freude mit unserem Produkt. Zur Beratung stehen wir Ihnen gern zur Verfügung.

Light arches with electrical lighting

Information relating to the applicable electrical particulars can be found on the label on the underside of the light arch.

Please observe the following before putting into operation:

- The light arches are only suitable for dry rooms.
- Do not use outdoors.
- Protect from moisture.
- Unplug in cases of damage.
- Inspections to be carried by specialists.
- ATTENTION - keep away from children.
- Only replacement bulbs as found in the original assembly may be used.
- Operate only with fully functional bulbs.
- Use of force to be avoided.
- Avoid contact with inflammable material.
- Unplug before replacing bulbs.
- Storage only in the original box.
- We are not responsible for any negligence or damage caused by incorrect use or by not following the instructions listed here.

I wish you a lot of pleasure with our product. We are happily available for any further advice or information.



*Laubsägearbeiten
liebevoll von Hand gefertigt
Fretwork lovingly manufactured
by hand*

ein Stück Tradition
aus dem Erzgebirge

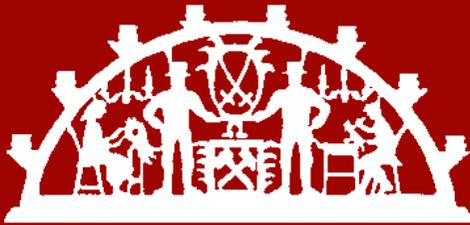
a piece of tradition
from the Ore Mountains



Kunstgewerbe Taulin · Katja Taulin · Annaberger Straße 50 · 09484 Kurort Oberwiesenthal
Tel. +49 37348 7001 oder 20254 · info@taulin.de · www.taulin.de

Weihnachtsfrieden

Überall die Lichter brennen,
Weihnachtsglanz in jedem Haus.
Und der Glanz erfüllt die Herzen,
leuchtet aus jedem Fenster raus.
Taucht die Welt in Glück und Frieden,
wie man's sich nur wünschen möchte.
Daß auch die Zeit käme,
die für immer uns einen solchen Frieden brächte.
Von allein wird sie nicht kommen,
Sehnen nach einer Welt voller Ruh,
da müssen wir gewiß auch selber,
etwas für solchen Frieden tun.
Aus dem Erzgebirgischen (Verfasser unbekannt)



Christmas Peace

Everywhere is burning light
Christmas splendour in every house
This radiance that fills our hearts
From every window comes shining out
The world is immersed in happiness and peace
As we all would wish for it to be.
And that the time would come around
Bringing forever such feelings abound.
This will not come from alone
The yearning for a world of peace
Indeed this must by us be done
To bring a peace to everyone

Translated from a poem from the Ore Mountains (Writer unknown)

Zur Geschichte des Lichterbogens

Das Wort Schwibbogen bedeutet Schwebebogen. Der Begriff wurde von der Baukunst übernommen. Es war von altersher in manchen erzgebirgischen Gegenden Sitte, bogenförmige Festleuchter, die recht viel Licht spendeten, von Familie zu Familie als wertvolles Geschenk weiterzureichen. Ein Brauch der Bergleute ist als Ausgangspunkt zur Entwicklung des Schwibbogens anzusehen. Nach getaner Schicht hängten sie ihre Grubenlampen bogenförmig auf. War nun übers Jahr kein Unfall geschehen, so wurden am Heiligabend nach der Mettenschicht die Lampen erleuchtet aufgehängt. So feierte man unter einem strahlenden Lichterbogen das Weihnachtsfest. Aus Freude an der Lichterpracht wurde es auch bald von der Familie übernommen, als Zeichen des häuslichen Friedens.

Der „Erzgebirgische Schwibbogen“ ist der gebietstypische. Er zeigt das sächsische Wappen (gekreuzte Schwerter)! Zwei Bergleute mit dem Bergmannswappen (gekreuzte Hämmer). Nach der Blütezeit des Bergbaus entstand, aus der Armut heraus, das erzgebirgische Weihnachtsland (Schnitzereien, Klöppelarbeiten, Drechseleien, Laubsägearbeiten, Posamenten). Zwei Vertreter sind auch auf dem Bogen zu sehen. Im Laufe der Zeit entstanden natürlich noch weitere Motive.

Wurde der Schwibbogen ursprünglich aus Eisen angefertigt, so hat sich im Laufe der Zeit die Fertigung aus Holz durchgesetzt. Zunächst geschnitzt und bemalt, später aus Sperrholz (naturholzfarben), derzeit die verbreitetste Form, die sich nicht nur im Erzgebirge wachsender Beliebtheit erfreut.

Er wird auch weiterhin Jahr für Jahr als volkstümlicher Weihnachtsschmuck – besetzt mit natürlichen oder elektrischen Kerzen – immer wieder Licht und Freude verbreiten.

Und wenn er erleuchtet im Fenster steht, so ist es ein Zeichen des inneren Friedens, der auch nach außen getragen werden soll.

Alles Gute und viel Freude wünscht Katja Taulin

The History of the Light arches

The German word for a light arch is 'Schwibbogen', a term that was adopted from the art of construction, and signifies floating or suspended archs. In some regions of the Ore Mountains it has been a time-honoured tradition to pass on, down the family as a valuable gift, these curving festive lights, which emit a great deal of illumination.

The origin for the evolution of the Light arches can be traced back to the traditions of the miners. At the end of their shift the miners used to hang their Davy Lamps in the form of an arch. Should there have been no accidents during the year, then, on Christmas Eve after the last shift, they would hang up their lighted lamps and celebrate Christmas under a radiant arch. Through the enjoyment that was gained from this splendid luminosity, families adopted the idea as a sign of domestic peace.

The Ore Mountain Light arches are regionally typical.

They show the coat of arms from Saxony (crossed swords) and two miners with the miners crest (crossed mallets). The emergence of the Ore Mountain 'Christmas Land' came about, because of the poverty that existed after the heyday of mining, in the form of wood carving, lace-making, wood turning, fretwork and ornamental trimmings. Therefore, two representatives of this new industry can also be seen in the arch. Of course, more motives have emerged in the intervening years.

Although the Light arches were originally made of iron, during the course of time the production of wooden archs won through. They were initially hand carved and painted but later they were made from ply wood (natural wood colour) which is presently the most widespread form and are becoming increasingly popular, not only in the Ore Mountains.

They continue to be a popular Christmas decoration which is used year for year, either adorned with natural or electrical candles, and bringing light and peace on every occasion. And, when they stand glowing in the windows they indicate to the outside world, the peace within.

I wish you all the best and much pleasure Katja Taulin